



# CINANIMA'18

## SESSÃO ESPECIAL

### PANORAMA

FOLHA DE SALA  
13 NOVEMBRO

42º FESTIVAL INTERNACIONAL  
DE CINEMA DE ANIMAÇÃO  
42<sup>ND</sup> INTERNATIONAL  
ANIMATED FILM FESTIVAL

[WWW.CINANIMA.PT](http://WWW.CINANIMA.PT)

12 - 18 NOV. 2018  
ESPINHO / PORTUGAL

# CINANIMA 18

BOA SESSÃO!  
ENJOY  
THE SESSION!

ENTRADA  
GRATUITA  
FREE  
ADMISSION

VISITA-NOS!  
VISIT US!  
[CINANIMA.PT](http://CINANIMA.PT)



1



2



3



4



5



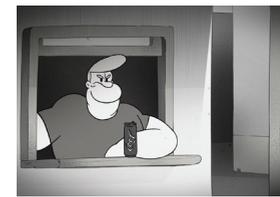
6



7



8



9



10



11



12

### 1 • O DIA DO ELETRICISTA

*ELECTRICIANS' DAY*

Tudo começou quando a eletricidade falhou.  
*It all started with a power outage.*

• Vladimir Leschiov

[ Letónia • Latvia / 0:08:44 / 2018 ]

### 2 • JAILHOUSE ROCK

Cinco homens criam uma surreal improvisação musical com base no clássico "Jailhouse Rock" de Elvis.  
*Five men make music in a surrealist improvisation on Elvis original Jailhouse rock.*

• Paul de Nooijer, Menno de Nooijer

[ Holanda • The Netherlands / 0:02:57 / 2018 ]

### 3 • AMA-ME, TEME-ME

*LOVE ME, FEAR ME*

"O que estarias disposto a fazer para que eles te amem?"

"Ama-Me, Teme-Me" é uma metáfora em tons de dança sobre as funções que desempenhamos e as formas que assumimos, os palcos que escolhemos, o público que tentamos impressionar e o preço da aceitação.

*"What would you be willing to do for them to love you?"*

*"Love Me, Fear Me" is a danced out metaphor about the roles we play and the shapes we take, about the stages we choose, the audience we try to impress and the price of acceptance.*

• Veronica Solomon

[ Alemanha • Germany / 0:06:06 / 2018 ]

### 4 • ALMAS

O poema "Não sei quantas almas tenho" de Fernando Pessoa como um filtro para as emoções. O que vi, vivi, ouvi e senti pela vida.

Uma obra sem roteiro ou pré ideia, realizado a partir das emoções que o poema trazia.  
Um mergulho na alma e na arte.

*The poem "Não sei quantas almas tenho" by Fernando Pessoa as a filter for emotions. What I've seen, lived, heard and felt throughout life. A work without a script or plan, gaining life through the emotions conveyed by the poem. A deep dive into one's soul and art.*

• Marcos Faria [ Brasil • Brazil / 0:03:235 / 2018 ]

### 5 • AS COISAS NÃO TÊM DIREITOS

*THINGS DON'T HAVE RIGHTS*

Ao contrário dos humanos, as coisas não têm direitos. Ao abusar dos objetos, este filme mostra o trabalho do escritório do Alto-Comissário das Nações Unidas para os Direitos Humanos (EACDH) e dos Organismos de Tratado das Nações Unidas, os organismos que monitorizam a proteção dos direitos humanos.

*Unlike humans, things don't have rights. By abusing objects, this film publicises the work of The Office of the United Nations High Commissioner for Human Rights (OHCHR) and the UN Treaty Bodies, the bodies that oversee the protection of human rights.*

• Nicolai Troshinsky, Raj Yagnik

[ Reino Unido • United Kingdom / 0:05:00 / 2018 ]

### 6 • O SENHOR PAPEL VAI DAR UM PASSEIO

*MISTER PAPER GOES OUT FOR A WALK*

É um belíssimo dia. O Senhor Papel decide dar um passeio. Encontra alguns jornais antigos, pega na tesoura e começa a cortar o que precisa para o passeio: um chapéu para tapar o sol e um cão para afastar a solidão. Vai ser um dia espetacular!  
*It's a beautiful day. Mister Paper goes out for a walk. He finds a few old newspapers, takes out his scissors*

*and starts cutting what he needs for the stroll: a hat against the sun and a dog against his loneliness. This is going to be a lovely day!*

• Steven de Beul, Ben Tesseur

[ Bélgica • Belgium / 0:08:34 / 2017 ]

### 7 • LYSFISKEREN

"Lystfiskeren" foca-se num sonho que envolve um homem, um barco e o peixe que ele ama.  
*'Lystfiskeren' is about a dream involving a man, a boat and the fish he is in love with.*

• Sara Aunbirk

[ Dinamarca • Denmark / 0:05:43 / 2018 ]

### 8 • THANATOLOGY

O meu avô foi professor na universidade de artes. Ele adorava fazer visitas de estudo com os alunos. A Boémia era o local preferido dele, devido à sua igreja de esqueletos.

*My grandfather was a professor at the art university. His pleasure was going on study tours with students. Among them, Bohemia was a great favourite of him. Because there is the skeleton church in there.*

• Hiroshi Onishi [ Japão • Japan / 0:05:40 / 2018 ]

### 9 • NOVOS VIZINHOS

*NEW NEIGHBOURS*

Donald é um nacionalista branco e não suporta a chegada dos novos vizinhos, enquanto a sua filha pequena mal pode esperar por brincar com novos amigos. Numa atmosfera engraçada ao estilo dos anos 30, o filme questiona as possibilidades de conseguirmos uma integração pacífica.

*Donald, a white nationalist, cannot stand the arrival of the new neighbours, while his little daughter can't wait to play with a new friend. In a funny 1930s-style atmosphere, the film questions about our possibility*

*of peaceful integration.*

• Andrea Mannino, Sara Burgio, Giacomo Rinaldi  
[ Itália • Italy / 0:05:50 / 2018 ]

### 10 • PAPELOTES

*BIGOUDIS*

A inauguração de um pequeno cabeleireiro traz vida aos moradores de um lar de idosos.

*The opening of a small hairdressing salon injects new life into the inhabitants of an old people's home.*

• Marta Gennari [ França • France / 0:04:08 / 2018 ]

### 11 • COMO UM ELEFANTE NUMA LOJA DE PORCELANA

*COMME UN ÉLÉPHANT DANS UN MAGASIN DE PORCELAINES*

Qual é a pior coisa que podia acontecer numa loja de porcelana?

*What is the worst thing that could happen in a china shop?*

• Louise Chevrier, Luka Fischer, Rodolphe Groshens, Marie Guillon, Estelle Martinez, Benoit Paillard, Lisa Rasasombat [ França • France / 0:05:31 / 2017 ]

### 12 • MAIKEULBOUDJAN

Jean e Chantal são um casal bastante normal que vivem uma vida normal, num bairro normal. Jean e Chantal amam-se reciprocamente. Poderá um ligeiro problema com a máquina de lavar a louça separar o casal?

*Jean and Chantal are a pretty normal couple living a pretty normal life in a pretty normal neighbourhood. Jean and Chantal love each other. Could a simple dish washing problem break their couple?*

• Capucine Muller [ França • France / 0:03:23 / 2018 ]